

La astuta serpiente del Edén

Definamos "astucia" según el Diccionario de la lengua española © 2005 Espasa-Calpe::

astucia

1.f. Sagacidad;

sutileza, **habilidad para engañar** o evitar el engaño y **lograr un objetivo**:

llevó el asunto con astucia y consiguió la herencia

2.Ardid, treta, **artimaña**:

en la fábula se narran las astucias de la zorra.

Ahora veamos los sinonimos de esta palabra:

astucia

•ardid, artimaña, sutileza, artería, arte, maña, añagaza, artificio, treta, triquiñuela, picardía, cuquería, zorrería, marrullería, fullería, malabarismo, cazurrería, camándula, socarronería, engaño, disimulo, cautela, política, diplomacia, sagacidad, habilidad, refinamiento, maquiavelismo, jesuitismo, perfidia, hipocresía

?Antónimos: ingenuidad, torpeza, nobleza, franqueza

Ahora veamos un ejemplo de esta palabra en la Palabra de Dios:

Gen 3:1 Pero la serpiente era **astuta**, más que todos los animales del campo que Jehová Dios había hecho; la cual dijo a la mujer: ¿Conque Dios os ha dicho: No comáis de todo árbol del huerto?

Esta palabra significa:

H6191

ὀφίς arám; raíz prim.; prop. ser (o hacer) estéril; pero usado solo en el sentido der. (mediante la idea tal vez de suavidad) ser astuto, artero (por lo general en sentido peyorativo):-**astuta y secretamente, astuto en gran manera, avisado, ser prudente.**

En la biblia, esta palabra siempre se aplica a hombres con intelecto e inteligencia. Nunca se aplica a animales.

Teniendo esto en cuenta, podemos ver que es un gran error traducir la palabra hebrea "chay" en "animales" en Gen 3:1 . La propia traducción debe ser "ser viviente", tal como algunos Eruditos Linguistas han reconocido:

H2416

çÇé kjai; de 2421; vivo, con vida; de aquí, crudo (carne viva); fresco (planta, agua, año), fuerte; también (como sustantivo, espec. en el fem. sing. y masc. plur.) vida (o cosa viva), sea lit. o fig.:- animal, bestia, campamento, congregación, corriente, cruda, fiero, grey, hambre, humano, reunión, **ser viviente**, silvestre, sustento vida, vigor, viviente, vivir, vivo.

Muchos, al leer Gen 3:1 en la RV60, inmediatamente visualizan a "una culebra con cuerdas vocales":

Gen 3:1 Pero la serpiente era astuta, más que todos **los animales** del campo que Jehová Dios había hecho; la cual dijo a la mujer: ¿Conque Dios os ha dicho: No comáis de todo árbol del huerto?

Veamos otras traducciones donde se aplica el significado "seres vivientes" correctamente:

(AMPLIFICADA) NOW THE serpent was more subtle and crafty than any **living creature** of the field which the Lord God had made. And he [Satan] said to the woman, Can it really be that God has said, You shall not eat from every tree of the garden?(1)

(Versión Jünemann) (Septuaginta) Pero la serpiente era el más sagaz de todos **los vivientes** los sobre la tierra, que hizo Señor Dios. Y dijo la serpiente a la mujer: «¿Pues qué? ha dicho Dios: «No comáis, no, de todo leño del paraíso»?

Esta misma palabra que la RV60 traduce "animales" en Gen 3.1, está traducida "seres vivientes" en Ezequiel 1:5:

Eze 1:5 y en medio de ella la figura de cuatro seres vivientes. Y esta era su apariencia: había en ellos semejanza de hombre.

Ciertamente no fue un "animal con sabiduría y astucia malévola" el que engañó y sedujo a Eva. La Escritura misma declara que aquel "astuto" fue Satanás mismo, la serpiente antigua:

Rev 20:2 Y prendió al dragón, **la serpiente antigua**, que **es el diablo y Satanás**, y lo ató por mil años;

Ezequiel 28 describe el aspecto hermoso de este querubín caído:

Eze 28:12 Hijo de hombre, levanta endechas sobre el rey de Tiro, y dile: Así ha dicho Jehová el Señor: **Tú eras el sello de la perfección**, lleno de sabiduría, y **acabado de hermosura**.

La Escritura también declara que Satanás **estuvo en el Edén**:

Eze 28:13 **En Edén, en el huerto de Dios estuviste**; de toda piedra preciosa era tu vestidura; de cornerina, topacio, jaspe, crisólito, berilo y ónice; de zafiro, carbunclo, esmeralda y oro; los primores de tus tamboriles y flautas estuvieron preparados para ti en el día de tu creación.

Este ser hermoso y con astucia engañosa y malévol, quien lleva el título degradante de "serpiente" (por el veneno espiritual que sale de su boca) fue el que engañó y sedujo a Eva...

Gen 3:13 Dijo, pues, Yahveh Dios a la mujer: «¿Por qué lo has hecho?» Y contestó la mujer: «La serpiente **me sedujo**, y comí.»

2Co 11:3 Y mi temor es que **la serpiente que sedujo a Eva con astucia**, podría también pervertirles la mente a ustedes, para que dejen de ser sinceros con Cristo.

1Ti 2:14 Y Adam no fué engañado, sino **la mujer**, siendo **seducida**, vino á ser envuelta en transgresión:

El que lee, entienda!

Luis Alberto